

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 10 FÉVRIER 1926.

Proposition de loi réglant l'emploi de la langue allemande dans la procédure à suivre à l'égard des prévenus militaires d'expression allemande.

DÉVELOPPEMENTS

MADAME, MESSIEURS,

Le code de procédure pénale militaire ne se préoccupe que des inculpés parlant l'une des deux principales langues nationales, le français et le flamand. Il existe cependant une troisième langue, l'allemande, qui fut peut-être estimée négligeable jusqu'à ce jour, bien que les droits et privilèges de la défense soient sacrés, n'y eut-il qu'un prévenu à qui les appliquer.

Mais depuis que nos cantons rédimés ont été rattachés à la Mère Patrie, le nombre des ressortissants de seule expression allemande s'est augmenté de manière considérable. Par voie de conséquence directe, le nombre de nos miliciens d'expression semblable s'est également accru.

Les chiffres communiqués par l'Auditorat Général sont assez éloquentes pour qu'on les cite : selon le recensement de 1920, 41,514 habitants de l'ancien royaume et 47,204 citoyens d'Eupen et de Malmédy usent habituellement de l'allemand.

Dans ces chiffres, 16,863 habitants de l'ancien royaume et 44,999 d'Eupen et de Malmédy ne parlent que l'allemand. Parmi nos miliciens, on compte annuellement près de 600 hommes usant

BELGISCHE SENAAT

VERGADERING VAN 10 FEBRUARI 1926.

Wetsvoorstel tot regeling van het gebruik der Duitsche taal in de rechtspleging ten aanzien van Duitschspreekende militaire beklaagden.

TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Het Wetboek van militaire strafvordering kent enkel beklaagden die een der beide voornaamste landstalen spreken, Fransch en Vlaamsch. Er is echter een derde taal, het Duitsch, die tot nog toe over het hoofd werd gezien, ofschoon de rechten en de voorrechten van de verdediging heilig zijn, al viel er maar een beklaagde onder de toepassing.

Sedert onze herwonnen kantons bij het moederland werden gevoegd, is het aantal uitsluitend Duitschspreekende burgers merkkelijk verhoogd. Als rechtstreeksch gevolg, is het aantal Duitschspreekende miliciens eveneens gestegen.

De cijfers overgemaakt door het Auditoraat Generaal mogen wel worden aangehaald : volgens de optelling in 1920 spreken 41,514 inwoners van het oude Rijk en 47,204 burgers van Eupen en Malmédy gewoonlijk Duitsch.

Daarvan spreken enkel Duit-ch, 16,863 inwoners van het oude Rijk en 44,999 inwoners van Eupen en Malmédy. Onder onze miliciens zijn er elk jaar bij de 600 die bijna uitsluitend

presqu'exclusivement de l'allemand, dont la moitié environ ne s'exprime qu'en allemand. Le droit du prévenu de comprendre et d'être compris, c'est-à-dire la plus élémentaire justice, nous pousse donc à soumettre au parlement la proposition de loi libellée d'autre part.

F. PAULSEN.

Proposition de loi réglant l'emploi de la langue allemande dans la procédure à suivre à l'égard des prévenus militaires d'expression allemande.

ARTICLE PREMIER.

Lorsque des poursuites sont exercées, devant le Conseil de guerre ou la Cour militaire, contre des militaires dont la langue usuelle est l'allemand, ces prévenus peuvent requérir la traduction en langue allemande de toutes les pièces du dossier.

ART. 2.

L'interrogatoire des prévenus et des témoins, tant au cours de l'instruction préalable qu'à l'audience du Conseil de guerre ou de la Cour militaire, doit être fait avec le concours d'un interprète assermenté.

ART. 3.

Sauf décision contraire du prévenu spécialement interpellé sur ce point par l'instructeur ou par le Président, le défenseur du prévenu, avocat commis d'office ou tout au moins un des défenseurs du prévenu s'il en a plusieurs, doit connaître la langue allemande.

F. PAULSEN,
V. HENAU,LT,
D. CLESSE,
E. CALONNE,
L. PIRARD,
A. VERMEYLEN.

Duitsch spreken, en de helft daarvan enkel Duitsch. Het recht van den beklaagde te verstaan en te worden verstaan, dat wil zeggen de meest elementaire rechtvaardigheid zet ons dus aan dit wetsvoorstel in te dienen.

Wetsvoorstel tot regeling van het gebruik der Duitsche taal in de rechtspleging ten aanzien van Duitschsprekende militaire beklaagden.

EERSTE ARTIKEL.

Worden, voor den Krijgsraad of het Krijgshof, vervolgingen ingesteld tegen militairen die gewoonlijk Duitsch spreken, dan kunnen deze beklaagden de Duitsche vertaling van al de stukken van het dossier eischen.

ART. 2.

Het verhoor van de beklaagden en van de getuigen, zoowel bij het vooronderzoek als op de terechtzitting van den Krijgsraad of het Krijgshof, geschiedt met behulp van een beëdigden tolk.

ART. 3.

Behoudens andersluidende beslissing van den beklaagde, uitdrukkelijk daarover ondervraagd door den onderzoeksrechter of den voorzitter, moet de verdediger van den beklaagde, van ambtswege aangesteld advocaat, of ten minste een der verdedigers van den beklaagde, zoo hij er verscheidene heeft, de Duitsche taal kennen.